

Introducción a las instituciones nacionales e internacionales para traductores e intérpretes

Código: 101458
Créditos ECTS: 3

| Titulación | Tipo | Curso | Semestre |
|-------------------------------------|------|-------|----------|
| 2500249 Traducción e Interpretación | OT | 4 | 0 |

Contacto

Nombre: Maria Guiomar Stampa García-Ormaechea
Correo electrónico: Guiomar.Stampa@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: Sí

Prerequisitos

Catalán / castellano C1 MCER (Marco Común Europeo de Referencia)

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es ofrecer a los estudiantes los conocimientos del marco político y administrativo, tar
La asignatura pretende dar así al estudiante las bases conceptuales y los elementos históricos para entender, p
Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

Demostrar que comprende las relaciones internacionales del siglo XX., Especialmente desde el final de la II Gue
Demostrar que ha asimilado el papel y las funciones de las grandes organizaciones internacionales actuales, tar
Demostrar que ha asimilado el funcionamiento y la dinámica de la toma de decisiones en el marco de las instituc
Integrar la estructuración de las instituciones de gobierno de España, en sus dos niveles de Estado central y sist
Aplicar las competencias adquiridas para acceder a las fuentes de información que pueda necesitar en el ejercici

Competencias

- Demostrar que se conocen los condicionamientos, agentes e instituciones que intervienen en la traducción e interpretación.

Resultados de aprendizaje

1. Demostrar que se conocen las principales instituciones nacionales e internacionales que recurren a servicios de traducción e interpretación: Demostrar que se conocen las principales instituciones nacionales e internacionales que recurren a servicios de traducción e interpretación.
2. Valorar críticamente diferentes entornos sociales en que se desarrolla la traducción y la interpretación: Valorar críticamente diferentes entornos sociales en que se desarrolla la traducción y la interpretación.

Contenido

Los contenidos de la asignatura se dividen en dos bloques:

Organizaciones internacionales

- La Sociedad de Naciones como precursora de la ONU
- Las Naciones Unidas y sus organismos especializados
- Las organizaciones internacionales en el ámbito económico y financiero
- Las organizaciones regionales
- La estructura y funcionamiento de la UE; el proceso de construcción europea; la traducción y la interpretación en la UE
- El Consejo de Europa
- La OCDE

instituciones españolas

- Los últimos años del franquismo, la transición democrática y la Constitución española de 1978
- El Gobierno central y la administración general del Estado
- El sistema autonómico y la distribución de competencias
- La traducción y la interpretación en los organismos oficiales: el caso del Ministerio de Asuntos Exteriores español.

Metodología

La metodología docente consistirá en explicaciones del profesor sobre el temario de las asignaturas y se reserva a los alumnos deberán preparar una exposición oral ante sus compañeros sobre cualquier cuestión de interés para el mismo tiempo, y visto el carácter conceptual de la asignatura, la lectura de los textos recomendados por el profesor.

Actividades

| Título | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|--|-------|------|---------------------------|
| Tipo: Dirigidas | | | |
| Clases magistrales (exposiciones del profesor) | 13,5 | 0,54 | 1, 2 |
| Intervenciones y participación activa de los alumnos en la clase | 9 | 0,36 | 1, 2 |
| Tipo: Supervisadas | | | |
| Búsqueda de documentación | 11,5 | 0,46 | 1, 2 |
| Exposiciones orales individuales de los alumnos sobre cuestiones incluidas en el temario | 11,5 | 0,46 | 1, 2 |
| Tutorías (preparación del trabajo y contenidos de la asignatura) | 3 | 0,12 | 1, 2 |
| Tipo: Autónomas | | | |
| Lecturas de textos recomendados por el profesor y de prensa internacional para | 10 | 0,4 | 1, 2 |

profundizar de manera autónoma los conocimientos vinculados a la asignatura

| | | | |
|--|------|-----|------|
| Lecturas de textos recomendados por el profesor y de prensa internacional para profundizar de manera autónoma los conocimientos vinculados a la asignatura | 12,5 | 0,5 | 1, 2 |
|--|------|-----|------|

Evaluación

La evaluación de la asignatura consistirá en un examen final que representa el 40% de la calificación final. El otro 50% está determinado por las tareas de evaluación continua, que incluye las tareas de exposición oral y la presencia y participación activa de los alumnos en las clases supondrá un 10% de la nota final.

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a

Actividades de evaluación

| Título | Peso | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|---|------|-------|------|---------------------------|
| Examen final | 40% | 2 | 0,08 | 1, 2 |
| Exposición oral del trabajo en grupo | 25% | 1 | 0,04 | 1, 2 |
| Presencia y participación activa en clase | 10% | 0,5 | 0,02 | 1, 2 |
| Trabajos | 25% | 0,5 | 0,02 | 1, 2 |

Bibliografía

Arenal, Celestino del, Introducción a las Relaciones Internacionales. Tecnos, Madrid 1990 (3a edición)

Barbé, Esther, Relaciones Internacionales. Madrid, Tecnos 2003(2ª edición)

Merle, Marcel Sociología de las relaciones internacionales, Alianza, Madrid 1997

Díez de Velasco, Manuel, Las organizaciones Internacionales. Madrid, Tecnos Madrid 1995 (9a edición)

Tamames, Ramón, Estructura Económica Internacional, Alianza, 2010 (25a edición)

Huntington, Samuel P. (1997), El choque de civilizaciones y la reconfiguración del orden mundial, Paidós Barcelona 1997

Duroselle, Jean-Baptiste Histoire universelle contemporaine Vol. 2 Les relations internationales 1918-1945, Edicions Universitaries Catalanes, Barcelona 1982

Duroselle, Jean-Baptiste Histoire universelle contemporaine Vol. 3 Les relations internationales 1945-1978, Edicions Universitaries Catalanes, Barcelona 1982

Zorgbibe, Charles Dictionnaire de politique internationale, Presses universitaires de France, Paris 1988

Renouvin, Pierre Historia de las relaciones internacionales (siglos XIX y XX), Akal Ediciones, Madrid 1998

Álvarez Conde, Enrique El régimen político español, Tecnos, Madrid 1990 (4ª edición)

Rodríguez Arana, Jaime (Dir.) La administración pública española, Instituto Nacional de Administración Pública, Madrid 2002

Enllaços:

www.monde-diplomatique.fr/

www.monde-diplomatique.es/

<http://mondediplo.com/> (anglès)

www.courrierinternational.com/

www.ifri.org/

<http://www.chathamhouse.org/>

<http://www.eliamep.gr/en/>

<http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal>

<http://www.politicaexterior.com/>

<http://www.cidob.org/>

http://europa.eu/about-eu/index_es.htm

<http://www.lamoncloa.gob.es/Espana/index.htm>

http://www.bbc.co.uk/news/world_radio_and_tv/

<http://www.france24.com/fr/>

<http://www.france24.com/en/>

<http://www.bib.uab.es/premsa/es.php>